

ОБЗОР РАННЕЙ РУМЫНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (XVII В.)

A REVIEW OF EARLY ROMANIAN LITERATURE (17TH CENTURY)

G. Merkulov
E. Semenova

Summary: The article examines the main directions of development of Romanian literature of the 17th century, as a logical continuation of the trends formed a century earlier. The main authors and figures who contributed in one way or another to the development of Romanian writing and printing are highlighted, such as the first printer Coresi, metropolitans Varlaam and Dosoftei, who contributed to the spread of the Romanian language through the translation and adaptation of key religious texts such as *Cazania*, *Psaltirea în versuri*, *Leastviță* and *Biblia de la București*. Particular attention is paid to the regional peculiarities of literary development: in Wallachia and Moldavia, Orthodox literature dominated, while in Transylvania there was significant competition between confessions, which led to the appearance of religious works by Catholics and Calvinists. The most interesting manuscripts of the 17th century are also considered – *Codex Neogoeanus* (1620) and *Manuscrisul de la Ieud* (1621-1633). In the 17th century, literature expands its genre boundaries, new examples of «folk novels» based on ancient myths appear, such as «The History of the Trojan War».

Keywords: Romanian literature, early monuments, Varlaam, Dosoftei, codex, manuscript, folk novel.

Меркулов Глеб Васильевич

Аспирант, Московский Государственный Университет
им. М.В. Ломоносова
glebmerkulov@mail.ru

Семенова Екатерина Алексеевна

Доцент, кандидат филологических наук, Московский
Государственный Университет им. М.В. Ломоносова
e.a.semenova@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются основные направления развития румынской литературы XVII в., как логичное продолжение тенденций, сформировавшихся веком ранее. Выделяются основные авторы и деятели, так или иначе внесшие вклад в развитие румынской письменности и книгопечатания, такие как первопечатник Корэси, митрополиты Варлаам и Дософтей, способствовавшие распространению румынского языка через перевод и адаптацию основных религиозных текстов, таких как «Cazania», «Psaltirea în versuri», «Leastviță» и «Biblia de la București». Особое внимание уделяется и региональным особенностям развития литературы: в Валахии и Молдавии доминировала православная литература, в то время как в Трансильвании существовала острая конкуренция конфессий, что привело к появлению религиозных произведений католиков и кальвинистов. Рассматриваются и наиболее интересные рукописи XVII в. – *Codex Neogoeanus* (1620) и *Manuscrisul de la Ieud* (1621—1633). В XVII веке литература расширяет жанровые границы, появляются новые образчики «народных романов», основанные на античных мифах, такие как «История Троянской Войны».

Ключевые слова: румынская литература, ранние памятники, Варлаам, Дософтей, кодекс, манускрипт, народный роман.

XVI-XVII вв. следует считать самым ранним этапом румынской литературы, так как более ранних источников просто не сохранилось. Находясь под сильнейшим влиянием славянской культуры, лишь к середине XVI в. носители румынского предпринимают попытки писать на родном языке, хоть и с использованием кириллицы. Этот период представлен, в основном, различными манускриптами и первыми опытами румынских книгопечатников, таких как монах Макарий (первопечатник из Валахии, однако все напечатанные им книги – на старославянском), и дьякон Корэси, первым издавший в 1560-1561 гг. Евангелие на румынском языке, а также более 20 книг в период 1557-1583 гг., девять из которых – на румынском.

Если в XVI в. румынская литература лишь намечает определенные векторы дальнейшего развития (выделяются основные жанры), то в XVII в. эти векторы окончательно утверждаются и даже получают некоторые ответвления, как следствие – появляется все больше произведений. В связи с этим у нас есть возможность рассматривать румынскую литературу по регионам, так

как в каждом из них были созданы различные произведения, наделенные рядом особенностей.

Например, на территории современной Молдавии, в эпоху Василия Лупу (1595—1661), особый вклад в развитие румынской литературы внес митрополит Варлаам.

Первые работы были переводческими. Например, перевод одного из основных православных текстов средневековья - *Лествицы*. Оригинальное сочинение Иоанна Лествичника состоит из 30 глав, представляющих собой «ступени» добродетелей, по которым христианин должен восходить на пути к духовному совершенству [Rosu, 71]. Этот перевод Варлаам выполнил еще до того, как стал митрополитом, в 1618 г.

В то же время Варлаам начинает работу над «*Cartea românească învățătură*», которое получает второе, более известное название – «*Cazania*». Эта книга состоит из 74 проповедей. Некоторые исследователи считают, что, вероятнее всего, в основе «*Cazania*» лежит украинское Евангелие [Ciobanu, 262-263], на это указывают, в первую очередь, риторические средства, схожие с теми, которые можно найти в польских и украинских проповедях

того времени, такие как аллегория, метафора, сравнения. Например: *Așea mentea noastră iaste lumina și ochiul trupului și dacă se întunecă mentea ... atunci și sufletul și trupul iaste întunecat* (Итак, ум светлый есмь око тела, и если ум темен ..., то темна и душа, и тело).

Однако, Варлаам привносит и некоторые оригинальные элементы: примеры из природы, из деревенского быта. Литературная ценность данного произведения заключается, прежде всего, в его невиданной ранее выразительности. Румынский язык, окрашенный региональными особенностями молдавской речи регионов Нямц и Путна, в которых митрополит провел большую часть своей жизни. Например, можно увидеть в некоторых случаях графему *h* на месте *f* в таких словах, как *pofti* (*pohti*), *fie* (*hie*). Можно обнаружить и архаичные лексемы, такие как: *a vorovi*, *amăgei*, *precătinel* и т.д.

Варлаам также является автором полемиического произведения «*Carte ce se cheamă răspunsul împotriva calvinesc făcute de părintele Varlaam mitropolitul Suceavei și arhiepiscopul Țării Moldovei*». Это книга является ответом на кальвинистский катехизис, который, вероятнее всего, появился в 1640 г. Сам Варлаам называет эту книгу «полной яда, убивающего душу» [Drăganu, II, 70].

Наравне с Варлаамом особого внимания заслуживает и митрополит Дософтей, который также внес особый вклад в введение румынского языка в церковное богослужение и в развитие румынской литературы. Дософтей родился в 1624 г., в семье купца, очень быстро поднялся по ступеням церковной иерархии, к 70-м годам XVII в. стал митрополитом Молдовы.

Главным трудом Дософтея принято считать «Псалтирь в стихах» («*Psaltirea în versuri*»), написанную им в 1673 г. Тяга к стихосложению была обусловлена, вероятней всего, его собственными литературными предпочтениями, так как доподлинно известно, что Дософтей особенно любил работы Яна Кохановского, польского поэта, переложившего в свое время псалмы Давида на стихи [Rosu, 75]. «Псалтирь в стихах» – первое крупное стихотворное произведение в румынской литературе. Опираясь привычными для своего народа образами и используя форму короткого стиха, Дософтей, однако, не отказывался и от прямых переводов некоторых стихов Кохановского. Благодаря доступности и народному колориту, «Псалтирь в стихах» получила широкое распространение.

В Валахии в это же время религиозная литература тоже получала значительное распространение, связанное, в первую очередь, с активной просветительской деятельностью правителя той эпохи – Матяя I Басараба. Кроме того, валахский правитель имел поддержку в лице киевского митрополита. Вполне очевидно, что Басараб пытался таким образом наладить связи с соседни-

ми славянскими государствами и, тем самым, уменьшить турецкое влияние. Первые книги, изданные под руководством Матвея Басараба, были написаны на церковнославянском («*Molitvenic*»; «*Imitația lui Hristos*»).

Среди религиозных произведений, напечатанных на румынском языке в Валахии, стоит отметить «*Invataturi preste toate zilele*», являющейся переводом с греческого книги наставлений о любви, милосердии и т.д. Кроме того, трактат, посвященный таинству крещения под названием «*Mistirio sau sacrament sau taine două din cele sapte, botezul și sf. Mir*», включающий в себя разъяснения, практически инструкции к обряду крещения.

Набирающее темпы книгопечатание на румынском языке связано напрямую с развитием международных отношений: получая поддержку от восточных соседей, в частности, от Руси, румыны взамен печатали книги на церковнославянском, тем самым интегрируя православную славянскую культуру. Кроме того, упомянутый ранее митрополит Варлаам посещал Москву в 1670-х годах, знакомясь таким образом с русской культурой. Впоследствии под его руководством будет напечатан еще один перевод: «*Cheia înțelesului*» («Ключ к пониманию»). Эта книга – достаточно вольный перевод сборника воскресных и праздничных проповедей под изначальным авторством семинариста Иоанникия Галятовского.

И, наконец, одним из самых главных событий, оказавших огромное влияние на внедрение румынского языка в церковную среду и на развитие румынского языка как такового, следует считать издание единого варианта Библии, а именно – «*Biblia de la București*», напечатанной в 1688 году. Авторами перевода считаются братья Сербан и Раду Гречану.

Если на территории Молдовы и Валахии была очевидна славянская и, что не менее важно, православная доминанта, то в случае с Трансильванией, учитывая ее западное расположение, следует говорить о настоящем противостоянии нескольких конфессий одновременно, в результате которого появилось множество образчиков религиозной литературы. На территории Трансильвании находились и саксы, принявшие лютеранство, и венгры, принявшие кальвинизм, и даже католическая церковь ради потенциального влияния начала печатать свои тексты на румынском языке.

Кальвинисты смогли привезти из Валахии печатный станок с кириллическим алфавитом, а также привлечь к книгопечатанию мастера-печатника Попа Добре, который до этого работал в Альба-Юлии. Главным литературным произведением кальвинистов, напечатанным в новообразованной типографии в 1640 г., был «*Catechismul Calvinistic*», т.е. «Кальвинистский Катехи-

зис». Книга являлась своего рода пропагандистским материалом, была направлена на привлечение новых прихожан среди румын.

Говоря о литературной деятельности католической церкви, следует упомянуть основное произведение – «*Catechismul Catolic*», переведенный Георгием Буйтусом и напечатанный в Братиславе в 1636 году.

Несмотря на более ощутимую конкуренцию, православная церковь и здесь пыталась закрепить свои позиции, продолжая вести устойчивую типографскую работу, в том числе под покровительством и при поддержке Маттея Басараба. Наиболее примечательным и важным напечатанным текстом здесь является перевод и издание Нового Завета в 1648 г. Редактировал и печатал текст митрополит Трансильвании Симеон, взяв за основу текст перевода с церковнославянского на румынский иеромонаха Сильвестра.

Кроме того, позднее, в 1683 г. была напечатана книга И. Зобы из Винца «*Cararea pe scurt spre fapte bune indreptatoare*». Эта книга являла собой повседневное пособие для семейной жизни, особое внимание уделяя семейной дисциплине и манерам, отчасти напоминая известный нам «Домострой». Стоит отметить, что это произведение является вольным переводом венгерской книги И. Матко со схожим названием, которая, в свою очередь, имеет первоисточник на английском языке [Gherman, 2].

Разумеется, и в XVII в. создаются различные кодексы и сборники религиозных сочинений. «Кодекс из Йеуда» («*Codicele de la leud*», или «*Zbornicul de la leud*») – название манускрипта, обнаруженного в 1921 г. священником Артуром Артемио Андерко на чердаке церкви в Йеуде. Благодаря работе Иоана Бьяну рукопись тщательно изучена и на данный момент хранится в Библиотеке Румынской Академии под номером № 5032. Текст рукописи состоит из 211 страниц и разделен на три части:

1. «Сказание о Воскресении Господнем» («*Legenda duminicii*»).
2. «Пасхальная проповедь» («*Învațătătură la Paști*»).
3. «Проповедь перед причастием» («*Învațătătură la cuminecătură*»).

Главная особенность Кодекса из Йеуда – трудность точной датировки написания. Дело в том, что на первой странице написано число 6900, которое некоторыми исследователями интерпретируется как 1391-1392 год. Если допустить, что именно это и является датой написания, то Кодекс из Йеуда следует считать самым древним письменным памятником на румынском языке (на данный момент таковым является «Письмо боярина Някшу», датированное 29-30 июня 1521 года). Однако, другие исследователи неоднократно выражали сомнения в том, что данную рукопись стоит датировать именно XIV в. В

частности, Йон Гецие и Мирела Теодореску в своей работе «*Manuscrisul de la leud*» сообщили, что смогли установить временной промежуток, в который была сделана бумага, на которой был написан манускрипт – примерно 1621—1633 гг. Стоит отметить, что многие исследователи сходятся во мнении: данная рукопись является переписанной копией перевода на румынский язык схожего сборника на церковнославянском, местонахождение и дата написания которого, к сожалению, неизвестна.

Говоря о манускриптах XVII в., нельзя не упомянуть и «*Codex Neagoeanus*», переписанный в 1620 г. попом Ионом Влахом в деревне Сынпетру (Хунедоара). Основной особенностью данной рукописи является ее разножанровость, нехарактерная для манускриптов эпохи. В состав *Codex Neagoeanus* входят:

1. Фрагмент «*Alixăndria*» («Александрия», здесь – перевод с сербского приключенческого романа эпохи раннего средневековья).
2. Фрагмент «*Floarea Darurilor / Albinușa*» (перевод итальянского дидактического трактата 14 в. «*Fiore di Virtu*»).
3. Фрагмент «*Pravilă sfinților părinții după învățătura Mar(e)lui Vasilie*» (особая версия номоканона, т.е. сборника церковных правил).
4. Фрагмент «*Rujdelniță*» (произведение астрологической литературы, наиболее схожее с современными натальными картами).
5. «*Rânduială vecerniei*» (текст написан на церковнославянском языке, а потому не представляет для нас интереса).

Первые три текста не являются оригинальными, однако переписчик снабжает каждый из них вступлением и заключением, где, помимо собственных соображений о тексте, дает нам сведения о дате написания и о самом себе: «*let 7128*»; «*popa Ion diîn sat // din Simpetru*», «*mlado pop Ion Vlahă*».

Говоря о фрагментарности текстов манускрипта, стоит отметить перевод «*Fiore di Virtu*», так как именно здесь замечены наиболее фундаментальные изменения: отсутствие некоторых глав целиком, а также практически полное отсутствие важного элемента текста первоисточника – максим.

Остальные тексты манускрипта либо просто резко обрываются («*Pravilă...*», «*Rujdelniță*»), либо в них отсутствует больше первой половины текста («*Alixăndria*»).

Что касается «народных романов», то в XVII в. их является все больше, в том числе переиздаются, перепечатываются и получают еще большее распространение те, что получили распространение еще в прошлом веке. Например, помимо уже переведенной в XVI в. «Александрии», получают распространение еще несколько рома-

нов: «История Троянской Войны», «Синдипа», «Архирия и Анадан», «Жизнь и Притчи» Эзопа и «Варлаам и Иосиф».

Роман «История Троянской Войны», предположительно, основан на древнегреческих эпосах «Илиада» и «Одиссея». Оригинальный текст на греческом не сохранился, однако, был обнаружен текст на латыни, который, по мнению некоторых исследователей, был переведен на старославянский несколькими сербами в Далмации [Rosu, 176]. Содержание романа представляет собой контаминацию нескольких древнегреческих легенд и мифов, прежде всего мифа об Аргонавтах и мифа о Троянской Войне.

Другим, не менее популярным произведением в XVII в. был роман «Синдипа». Написанный неизвестным автором, предположительно, индийского происхождения, первоначально распространен в византийской литературе в XI в. Наиболее близкая к утраченному ори-

гиналу версия на греческом языке. Роман представляет собой цикл анекдотичных рассказов, объединенных общим сюжетом, целью которых было показать способности и непостоянство женщин.

Таким образом, литература XVII в. все еще преимущественно представлена религиозными сочинениями, причем существовавшая своего рода «монополия» православия ослабевает, другие конфессии начинают издавать свои книги на территории современной Румынии. Вместе с тем, список произведений, не относящийся к религиозной сфере (народные романы, астрологическая литература) продолжает расширяться, добавляются сюжеты мифов, в особенности древнегреческих. Однако, несмотря на это, литература XVII в. в целом носит подражательный характер, т.е. большинство текстов – не оригинальны, а являются переложениями и/или переводами уже существующих в мировой литературе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cartoian N. Alexandria în literatura românească. Noui contribuții (studiu și text). – București: Cartea Românească, 1922.
2. Cartoian N. Cărțile populare în literatura română. – București: Editura Enciclopedică Română, 1974.
3. Cartoian N. Cel mai vechiu zodiac românesc: «Rujdenița» popei Ion Românu. – Cluj: Institutul de Arte Grafice Ardealul, 1928.
4. Cartoian N. Istoria literaturii române vechi. Dela origini până la epoca lui Matei Basarab și Vasile Lupu. – București: Fundația pentru Literatură și Artă “Regele Carol II”, 1940.
5. Chivu G. Limba română de la primele texte până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. – București, Editura Univers Enciclopedic, 2000.
6. Ciobanu Ș. Istoria literaturii române vechi, ediție îngrijită, note și prefață de D. H. Mazilu. – București.: 1989.
7. Drăganu N. Istoria literaturii române din Transilvania de la origini până la sfârșitul secolului al XVIII-lea. / Eds. Șchiau O., Pavel E. – Cluj-Napoca.: Clusium, 2003.
8. Dudaș F. Cazania lui Varlaam în Transilvania. – Cluj Napoca.: 1983.
9. Gherman A.-M. Sursă engleză «A cărării pre scurt pre fapte bune îndreptătoare» (Alba-Iulia, 1685). – http://www.dacoromania.inst-uscariu.ro/articole/2022_2/DR%202-2022%20180-186.pdf [по сост. на 05.02.24].
10. Manolache D. «Manuscrisul de la leud», adolescența limbii române. – <https://ziarullumina.ro/actualitate-religioasa/documentar/manuscrisul-de-la-ieud-adolescenta-limbii-romane-72610.html> [по сост. на 05.02.24].
11. Mareș A. Cărți populare din secolele al XVI-lea – al XVII-lea. Contribuții filologice. – București: Editura Academiei, 2006.
12. Olteanu P. Izvoare originale și modele bizantinoslave în operele mitropolitului Varlaam. // Biserica Ortodoxă Română, Nr. 1-2. – 1970. P. 113 – 151.
13. Piru A. Literatura română veche. – București: Editura pentru Literatură, 1961.
14. Pușcariu S. Istoria literaturii române vechi. Epoca veche. – București: Editura Eminescu, 1987.
15. Rosetti A. Istoria Limbii Române. – București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986.

© Меркулов Глеб Васильевич (glebmerkulov@mail.ru), Семенова Екатерина Алексеевна (e.a.semenova@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»